

Мобильные кабины для синхронного перевода ISO 4043-1998.

Цель этого международного стандарта, подготовленного по просьбе *International Association of Conference Interpreters* (AIIC) и *Joint Service Interpretation Conferences* (JSIC) от **European Commission** (EU), обеспечение надлежащих условий для синхронного перевода с использованием мобильных кабин. Конструкция мобильных кабин для переводчиков синхронного перевода должна отвечать следующим требованиям:

- а) звукоизоляция разных языков перевода
- б) хороший обзор и двухсторонняя аудио связь между переводчиком и участниками конференции
- в) адекватные рабочие условия для переводчиков, для которых кабина это рабочее место, которое позволяет им выдерживать интенсивную нагрузку в течение всего дня.
- д) легкая переноска и сборка, но прочная конструкция.

1. Сфера действия.

Основные требования для кабин синхронного перевода определяются стандартом ISO 2603. Данный стандарт ISO 4043.1998 является его адаптацией для удовлетворения потребностей по транспортировке и переноске мобильных кабин используемых в помещениях, не оборудованных встроенными кабинами.

Основное свойство мобильных кабин синхронного перевода, отличающее их от встроенных то, что они могут быть разобраны, перенесены и собраны внутри конференц комнаты.

2. Нормативные требования.

Следующие стандарты содержат положения, которые через ссылки в этом тексте составляют этот Международный Стандарт. Все стандарты подлежат пересмотру, поэтому соглашения, основанные на данных стандартах должны содержать самые последние версии стандартов.

ISO 140-4: 1998 Акустика – Измерение звукоизоляции в зданиях и элементов зданий – Часть 4: Измерение звукоизоляции между помещениями в реальных условиях

ISO 2603:1998 Кабины для синхронного перевода. Общие характеристики и оборудование.

ISO 3382:1997 Акустика. Измерение времени реверберации в помещениях со ссылкой на другие акустические параметры.

IEC 60914:1998 Системы конференц-связи. Требования к электрическим и звуковым характеристикам

3. Определения.

Для этого международного стандарта применяются следующие определения.

3.1 Мобильные кабины для переводчиков синхронного перевода.

Это отдельная конструкция, ограждающая рабочее место переводчиков от конференц-комнаты, для целей звукоизоляции, как от происходящего в комнате, так и от других одновременно синхронно переводимых языков. Это свободно стоящая конструкция, собираемая из модулей.

4. Главные требования

4.1 Основное

Разработанные для временного использования в разных местах, мобильные кабины должны обеспечивать оптимальную звукоизоляцию и звукопоглощение. Используемые материалы должны быть просты в содержании, без запаха, антистатические, огнеупорные или невозгораемые и не раздражающие глаза, кожу и дыхательные пути. Покрытия внутри кабины не должны притягивать и накапливать грязь (ворсистый ковровый материал использовать нельзя). Цветовая схема должна соответствовать ограниченному рабочему пространству в кабине. Все поверхности, включая оборудование должны иметь матовое покрытие.

Настольные кабины недопустимы.

В выбранном месте установки кабин необходимо убедиться в наличии свободного пространства для их правильного размещения. Пользователь должен обратиться за советом к консультанту переводчику или к поставщику оборудования или к технику конференции.

4.2 Соответствие конференц-зала.

Зал должен быть соответствующего размера для размещения участников, кабин и оборудования и должен быть расположен не возле источников шума.

Хорошая акустика зала должна обеспечивать хорошую разборчивость речи, а именно короткое время реверберации.

Зал должен соответствующе отапливаться и вентилироваться (кондиционироваться), уровень диоксида углерода не должен превышать 0,1%.

4.3 Место в конференц-зале.

Достаточно большая площадь должна быть выделена для размещения кабин в таком месте, откуда трибуна, участники и экран будут полностью видны. Для обеспечения отличного обзора, кабины для переводчиков необходимо приподнять над уровнем пола как минимум на 0,3 метра. Где требуется - использовать платформу, стабильную, покрытую ковролином, с безопасным доступом и без скрипения.

Как минимум 2 метра свободного пространства должно быть между кабинами для переводчиков синхронистов и конференц-столами, стульями делегатов, чтобы голос переводчиков из кабин не мешал участникам.

Проход сзади кабин должен быть минимум 1.5 метра (для удобства и пожарной безопасности).

Вход в зал мимо кабин следует избегать.

4.4. Минимальный размер кабины для переводчиков:

Ширина: для 2 или 3 переводчиков- 2.4 метра, для 3 или 4 переводчиков 3.2 метра

Глубина 1.6

Высота 2.0

4.5. Двери.

Каждая кабина должна иметь дверь, которая открывается наружу, и обеспечивает прямой доступ из комнаты или с платформы. Дверь должна открываться бесшумно и не закрываться (блокироваться).

Сдвижные двери не допустимы.

4.6 Проходы для кабелей.

Там, где необходимы лючки для кабелей на фронтальной или боковой поверхности кабины, они должны быть минимального размера, какой только возможен. Доступ к кабельным лючкам должен быть легкий и простой.

5. Окна.

Каждая кабина переводчиков должна иметь фронтальные и боковые окна. Для максимального обзора фронтальное окно должно занимать всю ширину кабины. Вертикальный разделитель окна должен быть тонким, насколько это возможно, и не должен находиться в центре обзора переводчика. Окна должны быть чистыми, без пятен и царапин. Фронтальные и боковые окна должны быть как минимум 0.8 м высотой, и начинаться не выше 0.1 м от поверхности стола. Боковые окна шириной не менее 0.6 м.

6. Акустические свойства.

6.1 Звукоизоляция.

Мобильные кабины для переводчиков должны быть изготовлены для обеспечения звукоизоляции от любых источников звука вне кабины, например от рядом расположенных кабин, помещения. Если стены кабины являются общими, требования должны также выполняться.

Звукоизоляция проверяется по стандарту ISO 140-4 как значение разницы звукового уровня, D, используя одну кабину как приемный элемент, в то время когда источник белого или розового шума расположен в комнате. Уровень звука должен быть измерен в комнате и в кабине и разница значений должна быть не меньше указанных в таблице.

Frequency, Hz	250	500	1000	2000	4000
D, db	12	15	18	20	20

Уровень шума проникающего из одной кабины в другую не должен превышать значений указанных в таблице №2.

Frequency, Hz	250	500	1000	2000	4000
D, db	18	21	24	26	26

6.2 Звукопоглощение

Ревверберация и звукоотражение должны быть исключены с использованием антистатического материала на внутренней поверхности кабины переводчиков. Время реверберации (смотри ISO 3382) внутри кабины должно быть между 0,3 и 0,5 секунд, в диапазоне частот 125 Гц -4000 Гц (кабина пустая). В помещениях без коврового покрытия на полу, кабина должна быть установлена на ковер.

7. Вентиляция

Кабина должна быть обустроена эффективной системой вентиляции, которая полностью обновляет воздух в кабине 7 раз в течение 1 часа, без сквозняков. Она должна работать бесшумно. Минимум 2 вентилятора на кабину. Уровень шума от вентилятора внутри кабины не должен превышать 40 Дб.

8. Рабочая поверхность.

Рабочая поверхность должна занимать всю ширину кабины, быть горизонтальной, покрыта антивибрационным материалом для поглощения шума. Поверхность должна выдерживать вес пультов переводчика, документов, и учитывать то, что переводчики могут облакачиваться на поверхность.

Размеры:

-высота 0,73 м +/- 0,01 м от пола

-глубина максимум 0,5 м

-пространство для ног минимум 0,45 м, без подпорных элементов

9. Освещение.

В каждой кабине переводчиков должно быть два компактных, не сильно горячих ориентированных источника света. Свет должен покрывать рабочую поверхность полностью и регулироваться в двух положениях: слабое освещение в диапазоне 100 Люкс-200 Люкс, и сильное освещение свыше 300 Люкс.

10. Посадочные места.

Для каждого переводчика должен быть предусмотрен комфортабельный стул со следующими характеристиками:

- пять ног
- регулируемая высота
- регулируемая спинка
- подлокотники
- ролики не должны создавать шум
- обивка из теплорассеивающего материала

11.1 Аудио оборудование в кабинах.

Оборудование для синхронного перевода определяется стандартом IEC 60914.

11.2 Управление и наушники.

Один набор управления и наушников, как описано в ISO 2603:1998 разделы 8 и 10 , должны быть предоставлены каждому переводчику. Если в кабине находятся не более двух переводчиков, использование одной двух-управляемой консоли допустимо, но использование одной консоли для каждого переводчика рекомендуется.

В зависимости от индивидуальных требований пульт переводчика должен иметь стационарный микрофон или возможность подключения головной гарнитуры.

11.3 Микрофон.

Микрофон переводчика может быть установлен на мобильной основе или использоваться гарнитура. Один микрофон требуется для каждого переводчика.